

Reg. No. :

Name :

First Semester B.A. Degree Examination, November 2019

Career Related First Degree Programme under CBCSS

Malayalam and Mass Communication

Complementary Course I

MX 1131 : വിവർത്തനം - ആമുഖവും ചരിത്രവും

(2014-2017 Admissions)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- I. ഒരു വാക്കിലോ പരമാവധി രണ്ടു വാക്യത്തിലോ ഉത്തരമെഴുതുക.
1. ജർമ്മൻ ഭാഷയിൽ ആദ്യമായി ബൈബിൾ സമ്പൂർണ്ണമായി വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
2. മലയാളത്തിൽ ആദ്യമായി ബൈബിൾ അച്ചടിച്ച വർഷമേത്?
3. വിവർത്തനത്തിന്റെ കാരൽ വിശ്വസ്തയാണ്. ഇക്കാര്യം ആ പദത്തിൽ തന്നെ അന്തർഭവിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ അഭിപ്രായപ്പെട്ടതാര്?
4. സാഹിത്യ കൃതികളുടെ വിവർത്തനം പൂഴ്ത്തിയ സ്ട്രാബറി പഴം പോലെ - അരോചകമാണെന്നു പറഞ്ഞതാര്?
5. മഹാഭാരതം മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് പദാന്തരം വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
6. 'ലാ മിറാബ്ലെ' പാവങ്ങൾ എന്ന പേരിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതാര്?

7. സ്ത്രോതഭാഷയിലെ പദങ്ങളെ അവയുടെ ഉച്ചാരണം അനുസരിച്ചു ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ എഴുതുന്ന രീതിക്കു പറയുന്ന പേരെന്ത്?
8. പ്രസംഗങ്ങളിൽ സാധാരണ കണ്ടു വരുന്ന വിവർത്തന രീതിക്കു പറയുന്ന പേരെന്ത്?
9. 'ഇമിറ്റേഷൻ ഓഫ് ക്രൈസ്റ്റ്' എന്ന കൃതി ക്രിസ്തുനാമാനുസാരണം എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
10. ഒരു പദത്തിന്റെ വിവിധ അർത്ഥങ്ങൾ നൽകുന്ന നിഘണ്ടു ഏതാണ്?

(10 × 1 = 10 Marks)

- II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.
11. യൂറോപ്യൻ മതനവീകരണത്തിനു വഴിതെളിച്ച പ്രധാന കാരണം ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളും അച്ചടി പ്രചാരണവുമാണ് - എന്തുകൊണ്ട്?
12. ബൈബിളുടെയും ഗുണ്ടർട്ടിന്റെയും വിവർത്തനങ്ങളുടെ സമന്വയത്തോടു കൂടിയാണ് ആധുനിക ബൈബിൾ തർജ്ജമ ഉണ്ടായത്. പരിശോധിക്കുക.
13. സാമുവൽ ജോൺസൺ വിവർത്തനത്തിനു നൽകിയിരുന്ന നിർവ്വചനം എന്താണ്?
14. സ്ത്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ ഇവ എന്തെന്നു വ്യക്തമാക്കുക.
15. വിവർത്തന വിധേയമല്ലാത്തതിനെ വിവർത്തനം ചെയ്യാനുള്ള പ്രയത്നം ഉപേക്ഷിക്കണം എന്ന് പറയാനുള്ള കാരണമെന്ത്?
16. എല്ലാത്തരം വിഷയങ്ങൾക്കും എല്ലാ സന്ദർഭങ്ങൾക്കും പറ്റിയ ഒറ്റ ശാസ്ത്രീയ വിവർത്തന നിർവ്വചനം കണ്ടെത്താൻ ബുദ്ധിമുട്ടാണെന്ന് പറയാൻ കാരണമെന്ത്?
17. ലിപ്യങ്കനം, ലിപ്യന്തരണം, ഇവ എന്തെന്നു വ്യക്തമാക്കുക.
18. ആശയ രൂപാന്തരണം എന്തുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത്?

19. വിവർത്തന പ്രക്രിയയിൽ സ്രോതഭാഷ നിഘണ്ടുവിന്റെ പ്രയോജനമെന്ത്?
20. വിവർത്തനത്തെ സംബന്ധിച്ചുള്ള നിലപാടുകൾ സാമാന്യമായി പരിചയപ്പെടുത്തുക.
21. പരാവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
22. ഇമിറ്റേഷൻ അഥവാ അനുകരണം എന്നതുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത്?

(8 × 2 = 16 Marks)

III. നൂറ്റിയിരുപതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

23. ഇതരഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനത്തിന്റെ വേലിയേറ്റം ഉണ്ടായത് കേരളീയർക്ക് നോവൽ പ്രസ്ഥാനത്തോട് കമ്പം തുടങ്ങിയതോടുകൂടിയാണ്. - വിശദമാക്കുക.
24. പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ ഏതെല്ലാം? വിശദീകരിക്കുക.
25. വാചാ വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്? അതുകൊണ്ടുള്ള പ്രയോജനമെന്ത്?
26. ഗ്രാഹീയ വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
27. ഉത്തമവിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ എന്തെല്ലാം?
28. ഭാഷാഭിപ്രയോഗത്തിൽ വിവർത്തനത്തിനുള്ള പങ്ക് വിവരിക്കുക.
29. മറ്റു വിവർത്തനങ്ങളിൽ നിന്ന് സാഹിത്യവിവർത്തനത്തെ വ്യത്യാസപ്പെടുത്തുന്ന വസ്തുതകൾ എന്തെല്ലാം?
30. വിവർത്തനത്തിൽ അശുഭ വരുത്താവുന്ന അപകടങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
31. വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ എന്തെല്ലാം?

(6 × 4 = 24 Marks)

- IV. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.
32. മലയാളവിവർത്തന ചരിത്രം ക്രോഡീകരിക്കുക.
33. “സാമൂഹികമായും സാംസ്കാരികമായും വേറിട്ട് നിൽക്കുന്നവരുടെ ഒന്നിക്കലാണ് വിവർത്തനം.”
ചർച്ച ചെയ്യുക.
34. സർഗ്ഗാത്മക സാഹിത്യകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ തീരെ നിസ്സഹായമാണെന്നു പറയാൻ കാരണമെന്ത്?
35. ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം സംഗ്രഹിക്കുക.

(2 × 15 = 30 Marks)

MTCLIBRARY